

在这里，我们可以开心学习！

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源：

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006年10月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 11 页, 第 11-13 行

“然而, 新来者同样感到异常失望, 因为这里绝非遍地黄金, 他们像野兽一样向多灾多难的当地土著人扑过去, 但从他们那里已榨不出一小粒金子了。”

2.

Man ist beeindruckt von den schmückenden Wörtern in diesem Satz, die einem den desolaten Zustand von damals bildhaft vor Augen führen: zutiefst (enttäuscht), definitiv (nicht), (sich) bestialisch (auf...werfens), leidende Ureinwohner.

3.

Jedoch waren neue Ankömmlinge gleichfalls zutiefst enttäuscht von der Tatsache, dass hier doch nicht überall Gold zu finden war. Bestialisch warfen sie sich gleich auf die leidenden Ureinwohner und bekamen es aber nur zu wissen, dass bei ihnen schon kein winziges Körnchen Gold ausgepresst werden konnte.

4.

„Aber ebenso bitter enttäuscht sind die Ankömmlinge, denn keineswegs liegt das Gold hier locker auf der Straße und den unglücklichen Eingeborenen, über welche die Bestien herfallen ist kein Körnchen mehr abzupressen.“

5.

Ein Wortpaar von auspressen und abpressen könnte mit Beispielen abgeklärt werden.

auspressen wird benutzt in:

den Saft auspressen / Früchte auspressen

jemanden auspressen = jemanden ausbeuten od.

jemanden gründlich ausfragen

abpressen wird gebraucht in:

jemandem etwas abpressen

Also, das Wort „abpressen“ hat zur gleichen Zeit mit beiden (der Person und auch dem Ding) zu tun, „auspressen“ hingegen hat mit entweder der Person oder dem Ding zu tun.

Man merkt sich:

bitter enttäuscht / locker auf der Straße liegen / jemandem etwas abpressen / über jemanden herfallen (sein)

6.

But the newcomers are also bitterly disappointed because the gold is not at all everywhere to find and from the unlucky indigenous people, whom the beasts immediately plunder, not a single grain of gold can be extorted.